

УДК 81-112

**К. филол. н., доц. Абдуллина Л. Р., к. филол. н., доц. Агеева А. В.
Казанский (Приволжский) федеральный университет,
Российская Федерация
РОЛЬ ГАЛЛИЦИЗМОВ В ЖАНРЕ ФЭНТЕЗИ**

**К. філол. н., доц. Абдулліна Л. Р., к. філол. н., доц. Агєєва А. В.
Казанський (Приволзький) федеральний університет,
Російська Федерація
РОЛЬ ГАЛЛІЦИЗМІВ У ЖАНРІ ФЕНТЕЗІ**

**Candidate of Science (Philology), docent L. R. Abdullina,
Candidate of Science (Philology), docent A. V. Ageeva
Kazan (Volga region) Federal University), Russian Federation
ROLE OF GALLICISM IN THE FANTASY GENRE**

В данной статье выявляется роль историзмов французского происхождения в отображении картины мира Средневековья в современном русскоязычном фэнтези. Понятие «Средневековье» рассматривается как фрейм, имеющий многоуровневую структуру и состоящий из субфреймов. Подобный фреймовый подход к исследованию галлицизмов позволяет выявить иерархическую организацию когнитивных процессов, основанную на логико-семантических отношениях между понятиями и способствующей моделированию единой картины мира. В заключении представлены результаты и перспективы данного направления исследования.

***Ключевые слова:** галлицизм, прототип, коррелят, жанр, фэнтези, фрейм, суб-фрейм, картина мира, Средневековье, русский язык, историзм, лексическое значение, сема, семантическое развитие, межъязыковая омонимия*

У даній статті виявляється роль історизмів французького походження у відображенні картини світу Середньовіччя в сучасному російськомовному фентезі. Поняття «Середньовіччя» розглядається як фрейм, що має багаторівневу структуру і складається з субфреймов. Такий фреймовий підхід щодо дослідження галліцизмів дозволяє виявити ієрархічну організацію когнітивних процесів, засновану

на логіко-семантичних відношеннях між поняттями та сприяє моделюванню єдиної картини світу. У висновку представлені результати та перспективи даного напрямку дослідження.

Ключові слова: галліцизм, прототип, корелят, жанр, фентезі, фрейм, субфрейм, картина світу, Середньовіччя, російська мова, історизм, лексичне значення, сема, семантичний розвиток, міжмовна омонімія

In given clause the role of historicisms of the French origin in display of a picture of the world of the Middle Ages in a modern Russian-speaking fantasy comes to light. The concept «Middle Ages» is considered as the frame having multilevel structure and consisting of subframes. The frame approach to research of gallicisms allows to reveal the hierarchical organization of cognitive processes, based on logical and semantic relations between concepts and a uniform picture of the world promoting modelling. In the conclusion results and prospects of the given direction of research are presented.

Keywords: Gallicism, fantasy, frame, subframe, worldview, Middle age, Russian language, historicism, lexical meaning, seme, semantic development, interlingual homonymy.

В литературных произведениях жанра фэнтези прослеживается существенное воздействие средневекового эпоса и рыцарских романов, способствующее реконструкции картина мира Средневековья.

Данная картина мира вербализуется в жанре фэнтези языковыми единицами, заимствованными из западноевропейских языков, а именно, лексикой французского происхождения, что обусловлено преобладающей ролью Франции в европейском обществе описываемого исторического периода.

В связи с вышесказанным в центре внимания настоящего исследования оказались историзмы французского происхождения, используемые для репрезентации реалий Средних веков, и относительно новая лексика в русском языке, заимствованная в более поздний период. В произведениях актуализируется своеобразная «модель культурно-обусловленного, канонизированного знания» [1, с. 62], интегрирующая взаимодействие сознания,

языка и культуры и именуемая далее фреймом. Фрейм как организация знания о типизированной ситуации в виде крупных единиц с иерархической структурой, предполагает наличие верхних уровней, включающих общие, конвенциональные признаки – субфреймов первого порядка, и нижних уровней – субфреймов второго порядка, наполняемых в моменты приспособления фрейма к той или иной ситуации. Используемый в работе метод фреймирования позволяет создать ментальную модель фрагмента действительности, в нашем случае – модель средневекового мира, описываемого в произведениях фэнтези.

Целью исследования выступает выявление доминирующей роли галлицизмов в воссоздании Средневековой картины мира в современном русскоязычном фэнтези. Материалом исследования послужили такие русскоязычные произведения в жанре фэнтези, как «Овернский клирик» А. Валентинова [2], «Приют героев», «Шмагия», «Три повести о чудесах» Г. Л. Олди [4–6], цикл романов «Хроники странного королевства» О. Панкеевой [7–10], цикл романов «Империя Эрди-Карниона» Н. Резановой [11; 12].

Анализ фактического материала показал, что фрейм «Средневековье» как разветвленная структура связанных понятий включает несколько субфреймов первого порядка. Наиболее объемным оказался субфрейм «Сфера быта» (47%), следующим является субфрейм «Культура» (39%), на последнем месте отмечается субфрейм «Социальная сфера» (24%). Проиллюстрируем отображение картины мира Средневековья в рамках субфрейма «Культура».

Как было сказано выше, субфрейм первого порядка может подразделяться на субфреймы 2-го порядка. Так, в субфрейме «Культура» вырисовывается 5 субфреймов второго порядка (табл. 1).

**Распределение галлицизмов субфрейма 1-го порядка «Культура»
по субфреймам 2-го порядка**

Наименование субфрейма 2-го порядка	Процент от общего количества лексем-галлицизмов субфрейма 1-го порядка «Культура»	Примеры
Литература	22%	<i>баллада</i> ‘ballade’, <i>вагант</i> ‘vagrant’, <i>новелла</i> ‘nouvelle’, <i>роман</i> ‘roman’, <i>рондель</i> ‘rondel’, <i>рондо</i> ‘rondeau’, <i>сонет</i> ‘sonnet’, <i>трубадур</i> ‘troubadour’, <i>труппа</i> ‘troupe’
Изобразительное искусство, живопись	16%	<i>декор</i> ‘décor’, <i>мозаика</i> ‘mosaïque’, <i>орнамент</i> ‘ornement’, <i>пейзаж</i> ‘paysage’, <i>портрет</i> ‘portrait’, <i>эмаль</i> ‘émail’, <i>шаржер</i> ‘chargeur’
Архитектура, скульптура	24%	<i>арка</i> ‘arc’, <i>балкон</i> ‘balcon’, <i>капитель</i> ‘chapiteau’, <i>колонна</i> ‘colonne’, <i>монумент</i> ‘monument’, <i>неф</i> ‘nef’, <i>статуэтка</i> ‘statuette’
Музыка	19%	<i>бас</i> ‘basse’, <i>диссонанс</i> ‘dissonance’, <i>дуэт</i> ‘duet’, <i>оркестр</i> ‘orchestre’, <i>солист</i> ‘soliste’, <i>трубадур</i> ‘troubadour’, <i>тамбурин</i> ‘tambourin’, <i>увертюра</i> ‘ouverture’, <i>финал</i> ‘final’,
Театр	19%	<i>актер (актриса)</i> ‘acteur (actrice)’, <i>комедиант</i> ‘comédien’, <i>миракль</i> ‘miracle’, <i>моралите</i> ‘moralité’, <i>пьеса</i> ‘pièce’, <i>сцена</i> ‘scène’, <i>спектакль</i> ‘spectacle’, <i>труппа</i> ‘troupe’, <i>фарс</i> ‘farce’

Некоторые лексические единицы, относящиеся к субфрейму «Культура», могут быть классифицированы не только по семантическим критериям, но и в зависимости от того, какие черты средневековой модели мира они отражают:

– религиозность: *моралите*, *миракль* (театральные представления религиозного характера), *неф*, *купол* (элементы архитектуры, характерные в первую очередь для храмов). Проиллюстрируем примерами из текста:

Но что делать – «Миракль Святой Гизелы» – единственное, что им разрешили играть в Тримейне, и даже не на главной площади [12].

миракль, я, м. (фр. miracle < лат. mīrāculum чудо). Средневековое религиозно-назидательное представление о чуде, совершаемом каким-н. святым или девой Марией (было распространено гл. обр. в Зап. Европе) [3].

А затем было моралите, представленное студентами на помосте перед Главной коллегией [12].

моралите, (тэ), нескл., с. (фр. moralité < лат. – см. мораль). ист. В средневековом западноевропейском театре: представление нравоучительного характера с персонажами, олицетворяющими добродетели и пороки [3].

*На сей раз я не стала просовываться к алтарю, а уселась на самой дальней скамье, отделенной от главного **нефа** стеной леттера и органом [11].*

неф, (нэ), а, м. (фр. nef < лат. navis корабль). архит. Вытянутая в длину, обычно прямоугольная в плане часть базилики, крестово-купольного храма и т. п. помещений, разделенных в продольном направлении колоннадами или аркадами [3].

– корпоративность: *вагант*, *трубадур*, *трувер*, *жонглер*, *гистрион*, *актер*, *поэт* (профессия, род занятий, направление в искусстве), *труппа*, *ложа*, *ассамблея* (творческие объединения, корпорации людей искусства). Например,

*Ближе к яру **вагант**-нелицензиат, бородатый детина одного с Андреа возраста, бесплатно мурлыкал себе под нос... [5].*

вагант, а, м., одуш. (< лат. *vagantēs* < *vagāī* странствовать, бродить). В средние века в Зап. Европе: бродячий актер (из среды недоучившихся студентов, монахов и т. п.), автор и исполнитель песен [3].

В грубых побасенках жонглеров, равно как в изящных новеллах просвещенных литераторов любой медикус – ученый доктор или невежественный знахарь – это откровенный шарлатан, тупой и наглый, либо хитрый и вкрадчивый, однако всегда комический [12].

– Знаю я этих жонглеров, – Пьер махнул ручищей. – Первые воры! Вот в нашу деревню пришел как-то раз один... [2].

жонглёр, а, м., одуш. (фр. *jongleur* < *jongler* жонглировать). <...> 2. ист. В средние века во Франции: странствующий актер, певец, музыкант [4].

Наверное, именно поэтому он любил слушать баллады заезжих трубадуров [4].

трубадур, а, м., одуш. (фр. *troubadour* < прованс. *trobador* < *trobar* находить; составлять, сочинять). ист. В 11–13 вв. на юге Франции, севере Италии и востоке Испании: поэт-певец – представитель поэтической школы, разрабатывавшей любовно-рыцарскую тематику и создавшей ряд поэтических форм (баллада, серенада, сонет и др.) [3].

– иерархизм: *фарс, пейзаж, портрет, роман, сонет и др.* («высокие» и «низкие» жанры духовной, рыцарской или городской литературы, живописи, сцены):

*Они играли на любых музыкальных инструментах, с легкостью переходили от **мираклей** к **фарсам**, пели и танцевали, и при случае могли показать такие трюки, что позавидовали бы фокусники и акробаты.*

*Если не принять соответственных мер, они с радостью начнут болтать, что госпожа Имма-и-Ротеланд пропитания ради вынуждена была пешком таскаться по дорогам империи, плясать на рыночных площадях, и представлять **фарсы** перед грязной толпой [12].*

фарс, а, м. (фр. *farce*). ист. Легкая комедия, один из видов средневекового западноевропейского театра [3].

– такие черты, как традиционализм, универсализм и символизм отражены в жанрах средневекового искусства, которые с одной стороны предлагали автору готовую, универсальную, структуру любого произведения (будь то *рондо*, *сонет*, *миракль* или *пейзаж*), а с другой – символизировали – не только посредством содержания, но и формы – некие универсалии: добро и зло, святое и грешное, рай и ад.

Логико-семантический анализ данных приведенной выше таблицы позволяет сделать вывод о том, что фрейм «Средневековье» является родовым понятием по отношению к субфреймам первого и второго порядка. Соответственно субфреймы первого порядка выступают соподчиненными, видовыми понятиями фрейма «Средневековье». Между субфреймами 1-го и 2-го порядка устанавливаются отношения импликации (включения), поскольку объем суфрейма 1-го порядка шире объема субфреймов 2-го порядка. Видовые понятия субфрейма 2-го порядка также, в свою очередь, находятся в тех или иных логико-семантических отношениях в зависимости от контекста. Таким образом, фрейм «Средневековье» представляет собой многоуровневую логико-семантическую сеть понятий, актуализируемых в жанре фэнтези посредством галлицизмов.

Проведенное исследование позволяет сделать заключить, что использование фреймового подхода к распределению галлицизмов в жанре фэнтези является одним из перспективных подходов к изучению функционирования лексических единиц в тексте. В ходе исследования было установлено, что галлицизмы легко классифицируются по субфреймам. Логико-семантические отношения между понятиями позволяют соотносить языковые единицы с тем или иным субфреймом на основе сходства семантического компонента. Вследствие единой семантической сети

в сознании читателя вырисовывается картина средневекового мира, вербализуемая в тексте посредством галлицизмов. Мы считаем, что предпринятая в работе попытка фреймового анализа галлицизмов наглядно демонстрирует значимость французских заимствований при создании определенной картины мира в современной русской литературе и может найти дальнейшее развитие применительно к другим языкам.

Литература

1. Болдырев Н. Н. Концепт и значение слова / Н. Н. Болдырев // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. – С. 25–36.
2. Валентинов А. Овернский клирик: Роман / А. Валентинов – М., 2007. – 384 с.
3. Крысин Л. П. Толковый словарь иностранных слов / Л. П. Крысин. – М., 1997.
4. Олди Г. Л. Приют героев: Роман / Г. Л. Олди. – М., 2007. – 512 с.
5. Олди Г. Л. Шмагия: Роман / Г. Л. Олди. – М., 2007. – 354 с.
6. Олди Г. Л. Три повести о чудесах: Роман / Г. Л. Олди. – М., 2008. – 448 с.
7. Панкеева О. П. Пересекая границы: Фантастический роман / О. П. Панкеева. – М., 2004. – 410 с.
8. Панкеева О. П. О пользе проклятий: Фантастический роман / О. П. Панкеева. – М., 2004. – 410 с.
9. Панкеева О. П. Люди и призраки: Фантастический роман / О. П. Панкеева. – М., 2004. – 416 с.
10. Панкеева О. П. Рассмешить богов: Фантастический роман / О. П. Панкеева. – М., 2006. – 448 с.
11. Резанова Н. В. Последняя крепость: Сборник / Н. В. Резанова. – М., 1999. – 518 с.
12. Резанова Н. В. Удар милосердия: Роман / Н. В. Резанова. – М., 2002. – 405 с.